

Студенческий научный электронный журнал

StudArctic Forum

№ 4 (24), 2021

Главный редактор

И. М. Суворова

Заместитель главного редактора

А. А. Малышко

Ответственный секретарь

П. С. Воронина

Редакционный совет

С. В. Волкова
М. И. Зайцева
Г. Н. Колесников
В. С. Сютёв
В. А. Шлямин

Редакционная коллегия

А. Ю. Борисов
Р. В. Воронов
Т. А. Гаврилов
Е. О. Графова
Л. А. Девятникова
А. А. Ившин
А. А. Кузьменков
Е. Н. Лузгина
Ю. В. Никонова
М. И. Раковская
А. А. Скоропадская
Е. И. Соколова
И. М. Соломещ
А. А. Шлямина

Службы поддержки

Е. В. Голубев
А. А. Малышко

Издатель

ФГБОУ «Петрозаводский государственный университет»
Российская Федерация, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Адрес редакции

185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, ул. Ленина, 33.
E-mail: saf@petrsu.ru
<http://saf.petrso.ru>

Scientific journal
StudArctic Forum

№ 4 (24), 2021

Editor-in-Chief

Irina Suvorova

Deputy Editor-in-Chief

Anton Malyshko

Editorial secretary

Polina Voronina

Editorial Council

Svetlana Volkov
Maria Zaitseva
Gennadiy Kolesnikov
Vladimir Syunev
Valery Shlyamin

Editorial Team

Alexey Borisov
Roman Voronov
Timmo Gavrilov
Elena Grafova
Lyudmila Devyatnikova
Alexander Ivshin
Alexander Kuzmenkov
Elena Luzgina
Yulia Nikonova
Marina Rakovskaya
Anna Skoropadskaya
Evgeniya Sokolova
Ilya Solomeshch
Anastasia Shlyamina

Support Services

Evgeniy Golubev
Anton Malyshko

Publisher

© Petrozavodsk State University, 2012—2021

Address

33, Lenin av., 185910 Petrozavodsk, Republic of Karelia, Russia
E-mail: saf@petrsu.ru
<http://saf.petrso.ru>

Языкознание и литературоведение

ТРОФИМЕНКО

Анастасия Геннадьевна

бакалавриат, Петрозаводский государственный университет
(Петрозаводск, Российская Федерация),
E-mail: anastasiatrofimenko97@yandex.ru

Лексические заимствования и искусственные словообразования в терминологии наук исторического цикла

Научный руководитель:

Скоропадская Анна Александровна

Рецензент: Е. П. Литинская

Статья поступила: 11.10.2021;

Принята к публикации: 16.10.2021;

Аннотация. Статья посвящена влиянию классических языков на возникновение научных терминов. Объектом анализа послужили термины греко-латинского происхождения в науках исторического цикла. В ходе исследования была составлена выборка из 50 терминов, которые были распределены на заимствованные из классических языков и на созданные искусственно. Количественное соотношение показало, что значимы понятия, как созданные в Новое Время, так и получившие свою терминологическую значимость еще в древности. Таким образом, подтверждена актуальность классических языков в конструировании и заимствовании научных терминов.

Ключевые слова: термин, терминология наук, науки исторического цикла, классические языки, история, конструирование терминов

Для цитирования: Трофименко, А. Г. Лексические заимствования и искусственные словообразования в терминологии наук исторического цикла // StudArctic Forum. 2021. № 4 (24). С. 69—74.

С античных времен источником научной терминологии были латинский и древнегреческий языки. Античные ученые не только заложили теоретические основы многих наук, но и начали формировать научную терминологию. До сих пор почти во всех сферах науки применяются понятия, заимствованные из классических языков.

Особенностью терминов, пришедших из классических языков, является их интернациональность. Ученые из разных стран способны лучше понимать друг друга, так как вненациональный характер многих терминов позволяет избежать трудностей в переводе научного текста и способствует быстрому обмену информацией.

Латинский язык стал основным языком науки, начиная с Эпохи Возрождения. Научный прогресс повлиял на появление новых терминов, которые чаще всего заимствовались из классических языков или создавались при помощи греко-латинских словообразовательных элементов. Несмотря на то, что большинство наук имеют многовековую историю развития, у многих терминов затруднительно определить, когда и кем они были введены в научный оборот.

«Большинство терминов являются производными словами, искусственно (то есть вне временных рамок своего языка) образованные различными способами: при помощи приставок и суффиксов, сложения основ. Древние слова получили второе рождение, став так называемыми «терминоэлементами». Терминоэлемент – это значимая часть производного слова, участвующая в создании терминов и обладающая определённым терминологическим значением» [Скоропадская: 53—54]. Терминоэлементами могут быть, например, основы (-λογία, -γραφία), приставки (vti-, trans-), суффиксы (-tio, -tura, -nt-). Заимствованные или сконструированные термины адаптируются под грамматику и фонетику принявшего их языка. Таким образом появляются не только научные термины, но и общеупотребительные слова (например, телевизор, гель, баня).

Терминология дисциплин исторического цикла представляет особый интерес для исследования.

Цель данного исследования: на примере исторической терминологии проследить основные способы образования терминов, сравнив количество понятий, пришедших непосредственно из латинского и древнегреческого языка, и понятий, созданных искусственно.

Работа проводилась на материале «Новейшего политологического словаря» (далее – Словарь), включающего в себя более 350 терминов. В составленную нами выборку вошло 50 терминов. Актуальность исследования обусловлена необходимостью уточнения роли классических языков в современном языке науки.

В ходе исследования мы столкнулись со следующей проблемой: для многих терминов остается не прояснённым их происхождение, примером чему может служить Словарь, с материалами которого велась наша работа. Составитель Словаря приводит историю отдельных терминов, но чаще всего указывает только значение и латинское/древнегреческое слово, от которого произошел термин. Основными источниками для поиска и определения происхождения терминов послужили: «Новейший политологический словарь», «Большая российская энциклопедия», «Реальный словарь классических древностей по Любкеру» и «International Encyclopedia of Political Science» (Международная энциклопедия политической науки). Словари иностранных слов: «Древнегреческо-русский словарь» и «Латинско-русский словарь» И. Х. Дворецкого.

В античности история была преимущественно художественным жанром: авторы исторических трудов преследовали не только исследовательские и познавательные цели, но и литературные. Упоминание об этом мы находим у В. Г. Белинского: «У греков была даже художественная история, где с критическим анализом событий соединялось и художественное изложение» [Белинский: 92]. Первоначально «история» восходит к древнегреческому термину *ἱστορία* (от *ἵστωρ* «узнавать, исследовать, спрашивать»), под которым понималось «исследование, познание». Далее слово переходит в латинский язык и через немецкий попадает в русский язык. В древнеримской историографии под «*historia*» понимали повествование о событиях прошлого. «К истории относились тексты, отображающие «реальность», а к другим литературным жанрам — тексты, создающие «вымысел»» [Савельева, 20]. Вскоре историей стали называть вообще всякий рассказ о каком-либо случае, событии, настоящем или вымышленном: «его начинают использовать странствующие по Европе певцы — жонглеры, менестрели, шпильманы, которые в том числе стали рассказывать «истории»» [Савельева, 29]. В этом понимании слово вошло в английский язык как «*story*», а «история» как последовательность прошедших событий стало словом «*history*». В России оба значения обозначаются одним словом «история». «...в XV в. происходит возрождение античного понимания «истории» как особого жанра, и она снова отделяется от «художественной литературы»» [Савельева: 30].

Самый ранний сохранившийся исторический труд принадлежал Геродоту. Его «История» посвящена греко-персидским войнам. Несмотря на то, что в этом труде много вымысла и субъективности, труд его очень ценен как исторический источник. «Его рассказ часто перебивается эпизодическими отступлениями, в которых описываются история, быт и нравы народов, вступающих в соприкосновение с греками и персами, и таким образом история одной войны превращается в универсальную историю. Этим труд Геродота серьезно отличается от работ его предшественников — логографов» [Радциг: 311]. Он получил прозвище «отец истории» от Цицерона. Его труд оказался на рубеже двух исторических мышлений: наивного/полумифологического и научного.

Первым достоверным историческим трудом является «История» Фукидида, посвященная Пелопонесским войнам. Он стремился к точному изложению, описывал события, свидетелем которых был лично, или события, о которых узнал от других, но только после скрупулёзной проверки фактов. В исследовании он пользовался документальными данными, посещал места действия. «История» оказала большое влияние на историческую литературу и имела многих подражателей и последователей. «При своей исключительной точности и беспристрастии труд Фукидида сделался образцом исторического исследования

не только для древнего мира, но и для новых историков» [Радциг: 317].

Труды Геродота, Фукидида, а также других античных историков стали предпосылкой к становлению истории как самостоятельной области знания. В Новое время история, до тех пор имевшая описательный характер, стала объясняющей и была признана наукой в XVIII-XIX веках. Так как история начала развиваться в Древней Греции и Риме, термины греко-латинского происхождения составляют большую долю исторической терминологии.

Обратимся к определению науки «история».

Согласно словарю Ожегова [Ожегов: 251], история имеет шесть значений:

1. Действительность в ее развитии, движении.
2. Наука о развитии общества и природы.
3. Ход развития, движения чего-н.
4. Прошлое, сохраняющееся в памяти человечества.
5. Рассказ, повествование (разг.).
6. Происшествие, преимущественно неприятное, скандал (разг.).

30 терминов из выбранных нами слов имеют античные истоки. Данные термины появились в древнегреческом или латинском языках в античную эпоху (до падения Римской Империи в V веке нашей эры). Из них 14 слов греческого происхождения (автономия, аристократия, гимн, демагогия, демократия, деспотия, дипломатия, кризис, миф, монархия, олигархия, политика, теократия, тирания) и 16 латинского (авторитет, диктатура, компромисс, конституция, культура, манипулирование, оккупация, пакт, партия, президент, прокуратура, религия, республика, федерация, цензура, юриспруденция).

Древняя Греция и Древний Рим сделали большие шаги в становлении устройства государства. Здесь получили начало многие формы управления. Стремительно развивались политика, юриспруденция. И, несмотря на большой разрыв между древним миром и современным, многие реалии, часто видоизмененные, актуальны по сей день.

«Политическая лексика восходит к греческому языку; соответствующие явления были описаны и проанализированы в греческой политической науке впервые, а некоторые впервые появились и проявились на греческой почве» [Мальчукова, 7-8]. В определенных терминах, пришедших из античности, можно подчеркнуть одинаковые корни. Например, «аристократия», «демократия» и «теократия» имеют одинаковый корень «крат» от древнегреческого *κράτος* (кратос). А корень терминов «монархия», «олигархия» *ρχή* (архэ). Оба слова *κράτος* и *ρχή* обычно переводятся как «власть». Но они также имеют другие определения. Слово *κράτος* переводится как «сила», поэтому предполагает взятие власти силой. А слово *ρχή* переводится как «начало». В формах правления с таким корнем власть передается по принятому, неоспоримому устою. Для образования названий форм правления к данным словам присоединялись другие слова. Так аристократия – власть лучшего (*ἄριστος* «лучший» и *κράτος*), где власть принадлежит знатному меньшинству. В Древней Греции аристократия предполагала управление государством только лучшими из лучших. *ἄρος* «земля, область, народ» и *ράτος* – демократия (власть народа). При демократии основным источником власти является народ. Демократия зародилась примерно в VI веке до н.э. в Афинах. *ἄθεος* «бог» и *ράτος* (дословно «богоставие») – теократия, при которой при власти стоит духовенство или церковь.

В Новое Время, в эпоху бурного развития науки и техники древнегреческий язык и латынь стали источником создания новых научных терминов, вошедших в международную лексику. Из выбранных нами терминов 20 были созданы искусственным путем на основе латинского и греческого лексикона. Два термина — греко- латинского происхождения (геноцид, меритократия), 4 — греческого (идеология, клептократия, стереотип и утопия) и 14 — латинского (агрегация интересов, агрессия, волюнтаризм, консерватизм, легитимность, либерализм, нация, номенклатура, пацифизм, пропаганда, расизм, революция, социализм, тоталитаризм). Можно заметить, что большинство терминов пришли из латинского языка. Такая же тенденция прослеживается в терминах, связанных с появляющимися в Новое Время идеологиями. Термин «идеология» произошел от древнегреческих существительных

δέα «вид, понятие, образ» и λόγος «слово, речь, разум; мнение». Идеология — система представлений, отражающих интересы, мировоззрение, идеалы людей, социальных групп, общественных организаций и общества в целом [Погорелый, 100]. Термин ввел французский философ А. Дестют де Траси в конце XVIII в., определив идеологию как науку об идеях. Обширное распространение термин получил благодаря К. Марксу, отметившим, что идеология выражает интересы определённого класса, выдаваемые за интересы всего общества через ложное сознание [Осипов: 138]. Идеологией является, например, консерватизм (от латинского *conservo* «сохранять»). Это идеология, направленная на сохранение существующих в обществе ценностей, традиций [Погорелый, 120]. Или, например, либерализм (лат. *liberalis* «свободный») — идеология, исходящая из абсолютной ценности личности, выступающая за ограничение вмешательства предпринимательской деятельности [Погорелый: 135].

Проведённый анализ показал, что из 50 терминов непосредственными заимствованиями являются 30 (14 греческих и 16 латинских). 20 терминов сконструированы искусственно на материале классических языков (2 слова с греко-латинскими составляющими, 4 — с греческими и 14 с латинскими).

В процентном соотношении 60% представляют собой заимствования, а 40% - искусственные новообразования. Из этого можно сделать вывод, что для исторических наук непреходящей актуальностью пользуются слова, уже в древности получившие терминологическую значимость. Несмотря на то, что терминология развивается в связи с постоянным движением истории и появлением новых реалий, использование терминологии, имеющей античные корни, до сих пор актуально. Это значит, что мы не отбрасываем исторически накопленный опыт, а строим на его основе терминологическую базу современных наук.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Белинский, В. Г. Руководство к всеобщей истории // Полное собрание сочинений в 12 т. / под ред. и с примеч. С. А. Венгерова. СПб.: Тип. Т-ва "Общественная польза", 1903. Т. 6. 638 с.
- Большая российская энциклопедия: [в 35 т.] / гл. ред. Ю. С. Осипов. М.: Большая российская энциклопедия, 2004—2017.
- Древнегреческо-русский словарь: Около 70000 слов (в обоих томах) / Сост. И. Х. Дворецкий; под ред. чл.-кор. Акад. наук СССР проф. С. И. Соболевского; С прил. грамматики, сост. С. И. Соболевским. Москва: ГИС, 1958. - 2 т.
- Классические дериваты в русском языке : [монография] / Т. Г. Мальчукова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования Петрозавод. гос. ун-т. Петрозаводск: Издательство ПетрГУ, 2016. 94 с.
- Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. 7-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 2002. 846 с.
- Новейший политологический словарь / авт.-сост. Д. Е. Погорелый, В. Ю. Фесенко, К. В. Филиппов. Ростов н/Д.: Феникс, 2010. 318 с.
- Ожегов, С. И. Словарь русского языка : Около 53000 слов / 4-е изд., испр. и доп. Москва: ГИС, 1960. 900 с.
- Радциг, С. И. История древнегреческой литературы: Учебник / 5-е изд. Москва: Высшая школа, 1982. 487 с.
- Реальный словарь классических древностей по Любкеру / Под ред. чл. О-ва Ф. Гельбке, П. Никитина, М. Пустонского и Ф. Зелинского. Санкт-Петербург: О-во классич. филологии и педагогики, 1883—1885. IV, 1346, [2], IV, 1347—1552 с.
- Скоропадская, А. А. Введение в классические языки и научную терминологию : учебное пособие для студентов. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2016. Ч. 1. 75 с.
- Социологический словарь / отв. ред. Г. В. Осипов, Л. Н. Москвичев; С69 уч. секр. О. Е. Чернощек. М.: Норма, 2008. 608 с.

Теория исторического знания: учебное пособие / И. М. Савельева, А. В. Полетаев; Гос. ун-т Высш. шк. экономики. Санкт-Петербург: Алетейя; Москва: ВШЭ, 2008. 522 с.
International Encyclopedia of Political Science. 8 Vol. Ed. by Bertrand Badie, Dirk Berg-Schlosser, Leonardo Morlino. London: SAGE, 2011. 4032 p.

Linguistics and literature

TROFIMENKO Anastasia

bachelor, Petrozavodsk State University
(Petrozavodsk, Russian Federation),
E-mail: anastasiatrofimenko97@yandex.ru

Lexical adaptation and artificial word formation in the terminology of the sciences of history

Scientific adviser:

Anna Skoropadskaya

Reviewer: E. Litinskaya

Paper submitted on: 10/11/2021;

Accepted on: 10/16/2021;

Abstract. The article is devoted to the topic of the influence of classical languages on the derivation of scientific terms. The object of the analysis is the terminology of Greek or Latin origin in the sciences of history. In the course of the study, a selection of 50 terms was compiled, which were divided into borrowed from classical languages and artificially created. The quantitative ratio showed that not only the terms created in the modern history are significant, but also the terms that obtained their terminological significance in antiquity. Thus, the relevance of classical languages in the formation and borrowing of scientific terms has been confirmed.

Keywords: term, terminology of sciences, science of history, classical languages, history, construction of terms

REFERENCES

- Belinsky, V. G. Guide to universal history // Complete works in 12 volumes / ed. and with a note by S. A. Vengerova. SPb.: Type. T-va "Public benefit", 1903. Vol. 6. 638 p.
- The Great Russian Encyclopedia: [in 35 volumes] / ch. ed. Yu. S. Osipov. M.: The Great Russian Encyclopedia, 2004-2017.
- Ancient Greek-Russian dictionary: About 70,000 words (in both volumes) / Comp. I. H. Dvoretzky; edited by chl.-cor. Academy of Sciences of the USSR prof. S. I. Sobolevsky; With adj. grammars, comp. by S. I. Sobolevsky. Moscow: GIS, 1958. - 2 t.
- Classical derivatives in the Russian language : [monograph] / T. G. Malchukova; Ministry of Education and Science of the Russian Federation. Federation, Federal State budget. educated. the institution is higher. education Petrozavodsk State University. Petrozavodsk: PetrSU Publishing House, 2016. 94 p.
- Latin-Russian dictionary / I. H. Dvoretzky. 7th ed., stereotype. M.: Russian language, 2002. 846 p.
- The newest political science dictionary / author-comp. D. E. Pogorely, V. Y. Fesenko, K. V. Filippov. Rostov n/A: Phoenix, 2010. 318 p.
- Ozhegov, S. I. Dictionary of the Russian language: About 53,000 words / 4th ed., ispr. and add. Moscow: GIS, 1960. 900 p.
- Radzig, S. I. History of Ancient Greek literature: Textbook / 5th ed. Moscow: Higher School, 1982. 487 p.
- The Real Dictionary of Classical Antiquities by Lubker / Edited by chl. O. F. Gelbke, P. Nikitin, M. Pustonsky and F. Zelinsky. St. Petersburg: O-vo classic. philology and Pedagogy, 1883-1885. IV, 1346, [2], IV, 1347-1552 A.D. Skoropadskaya, A. A.
- Introduction to Classical Languages and Scientific terminology : a textbook for students. Petrozavodsk: Publishing House of PetrSU, 2016. Part 1. 75 p.
- Sociological dictionary / ed. by G. V. Osipov, L. N. Moskvichev; C69 uch. secr. O. E.

Chernoshchek. M.: Norm, 2008. 608 p.

Theory of historical knowledge: textbook / I. M. Savelyeva, A.V. Poletaev; State University of Higher School of Economics. Saint Petersburg: Aleteya; Moscow: HSE, 2008. 522 p.

International Encyclopedia of Political Sciences. 8 Vol. Ed. Bertrand Badie, Dirk Berg-Schlosser, Leonardo Morlino. London: SAGE, 2011. 4032 p.